

ደርሆን ንስርን

Höna och Örn



- ✎ Ann Nduku
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Daniel Berhane Habte
- 🗣️ tigrinska / svenska
- 📊 nivå 3



ሓደ ግዜ፡ ደርሆን ንስርን መሓዙት ነበሩ። ምስ ኩሉን ካልኣት ኣዕዋፍ ብሰላም ይነብሩ ነበሩ። ካብኣተን ሓደ'ኳ ክነፍር ዝኸእል ኣይነበረን።

...

En gång i tiden var Höna och Örn vänner. De levde i fred med alla de andra fåglarna. Ingen av dem kunde flyga.





ሓደ መዓልቲ፡ ኣብ'ቲ ምድሪ ዓጸቦ ኣተወ። ንስሪ መግቢ ክተናዲ ናብ ርሑቕ ቦታ ክትጓዓዝ ኔርዋ። እዛ ንስሪ ኣዝያ ደኺማ ተመልሶት። “ካብ'ዚ ዝቐልል ሜላ ጉዕዞ ክህልው ኣለዎ!” ድማ በለት።

...

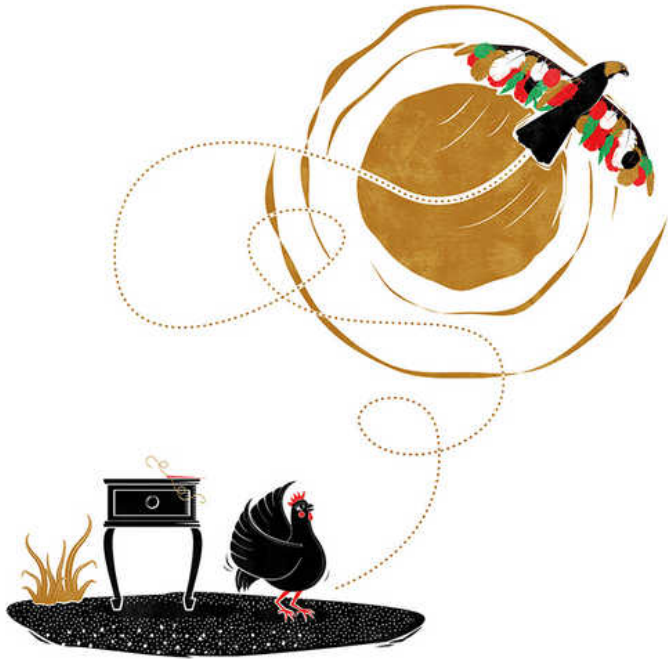
En dag blev det hungersnöd i landet. Örn var tvungen att gå mycket långt för att hitta mat. Hon kom tillbaka mycket trött. "Det måste finnas ett enklare sätt att resa på!" sa Örn.



ደርሆ ካብ ልዋም ዘለዎ ናይ ለይቲ ድቃሳ ምስተንስኦት፡ ኣዝዩ ብሉጽ ሓሳብ መጸጸዎ። ካብ ኩለን ኣዕዋፍ መሓዙታ ረገፉ ዝወደቐ ክንቲት ክትእክቦ ጀመረት። ሸዑ፡ “ነዚ ኹሉ ኣብ ልዕሊ ክንቲትና ሰፊና ነላግቦ።” “ምናልባት እዚ ንጉዕዞ ቀሊል ክገብር ይኽእል ይኸውን እዩ።” በለት።

...

Efter en god natts sömn fick Höna en briljant idé! Hon började samla ihop avfallna fjädrar från alla deras fågelvänner. "Låt oss sy ihop dem ovanpå våra egna fjädrar!" sa hon. "Kanske det gör det enklare att resa."



ካብ ምሉእ ዓዲ ንንስሪ ጥራይ እያ መርፍእ ዝነበረታ፡ ስለ'ዚ ንሳ
ቀዳመይቲ ክትሰፊ ጀመረት። ጽቡቓት ጽምዲ ኣኽናፍ ንባዕላ ብምስራሕ
ሰማየ ሰማይ ኣብ ልዕሊ ደርሆ ነፈረት። ደርሆ ነታ መርፍእ'ኳ
እንተተለቕሓታ ምስፋይ ቀልጢፉ ኣሰልክዩዋ። ነታ መርፍእ ኣብ'ቲ
ከብሒ ገዲፋ ንደቃ መግቢ ክተዳሉ ናብ ክሸነ ኣተወት።

...

Örn var den enda i byn med en synål så hon började
sy först. Hon sydde sig själv ett par vackra vingar
och flög upp högt ovanför Höna. Höna lånade
synålen men blev snart trött på att sy. Hon lämnade
synålen på skåpet och gick ut i köket för att göra
mat åt sina barn.



እተን ካልኣት ኣዕዋፍ ግና ንስሪ ነፊራ ክትከይድ ርኣይኣ። ንዓኣተን እውን ኣኽናፍ ክሰፍያ ምእንቲ ንደርሀ መርፍእ ክተለቕሐን ሓተትኣ። እቲ ሰማይ ብኡ ንብኡ ብዝነፍሩ ኣዕዋፍ መልኣ።

...

Men de andra fåglarna hade sett Örn flyga iväg. De frågade Höna om de fick låna synålen för att se egna vingar. Snart var det fåglar som flög över hela himlen.



እታ ናይ መወዳእታ ዑፍ ነታ ዝተለቕሐታ መርፍእ ክትመልሳ ከላ፡ ደርሆ ኣብኡ ኣይነበረትን። ስለዚ ጨቓዊታ ነታ መርፍእ ወሲደን ክጸወታላ ጀመራ። እቲ ጸወታ ምሰ'ሰልከየን፡ ነታ መርፍእ ኣብ'ቲ ሓጻ ገደፍኡ።

...

När den sista fågeln kom för att låna synålen var Höna inte där. Så hennes barn tog synålen och började att leka med den i sanden. När de blev trötta på leken lämnade de nålen i sanden.



ዳሕራይ ንምሽቱ፡ ንስሪ ተመሊሳ። ኣብ መንገዱ ንዝዘለቐ ክንቲታ ከተላግበላ ደልያ ብዛዕገ እታ መርፍእ ሓተተ። ደርሆ ኣብቲ ከብሒ ኣናደየት። ኣብቲ ክሸነ ሃሰው በለት፡ ኣብቲ ቀጽሪ ደለየት። እታ መርፍእ ግና ኣብ ኩሉ ኣይተረኽበትን።

...

Senare den eftermiddagen kom Örn tillbaka. Hon bad om synålen för att laga några fjädrar som hade lossnat under hennes resa. Höna letade efter den uppe på skåpet. Hon letade i köket. Hon letade på gården. Men nålen gick inte att hitta någonstans.



“በጃኹ ሓንቲ መዓልቲ ዕድል ሃብኒ፡ ሽዑ ኣኽናፍኪ ክትጽግኒ እንደገና ነፊርኪ’ውን መግቢ ክትምእርሪ ክትክእሊ ኢኹ።” ክትብል ደርሆ ንንስሪ ለመነታ። ሽዑ ንስሪ፡ “ሕራይ ሓንቲ መዓልቲ ጥራይ፡ ነታ መርፍእ ክትረኽብያ እንተዘይክኢልኪ ግና ከም ክፍሊት ሓንቲ ካብዘን ጨቓዊትኪ ክትህብኒ ኢኹ።” በለታ።

...

“Ge mig bara en dag”, bad Höna Örn. Sedan kan du laga din vinge och flyga iväg för att leta mat igen. “Bara en dag till”, sa Örn. “Om du inte kan hitta nålen måste du ge mig en av dina kycklingar som betalning.”



ንጽባሒቱ ንስሪ ምስመጸት፡ ደርሆ ኣብቲ ሑጻ ክትጽሕትር ረኽበታ፡ መርፍእ ግን የላን። ስለዚ ንስሪ ብፍጥነት ነፊራ ብምውራድ ሓንቲ ካብ'ተን ጨቓዊት ሓዘት። ሒዛታ ድማ ተጻዘረት። ብድሕር'ዚ ንሓዋሩ፡ ንስሪ ኣብ ዝመጸትሉ፡ ደርሆ ነታ መርፍእ ንምርካብ ሑጻ ክትጽሕትር ትጸንሓ።

...

När Örn kom nästa dag hittade hon Höna krefsandes i sanden men ingen nål. Så Örn flög ned snabbt och fångade en av kycklingarna. Hon flög iväg med den. Från den dagen hittar alltid Örn Höna krefsandes i sanden efter nålen när hon dyker upp.



ጽላሎት አኸናፍ ናይ ንስሪ ኣብ ባይታ ኣብ ዝዓልበሉ ግዜ፡ ደርሆ ንጨቓዊታ ከምዚ'ላ ተጠንቅቆን። “ካብቲ ንቐጽን ቅሉዕን መሬት ኣልግሳ።” ንሳተን ድማ ከምዚ'ለን ይምልሳሉ፡ “ዓያሹ ኣይኮንናን። ክንሃድም ኢና።”

...

När skuggan av Örn's vinge faller på marken varnar Höna sina kycklingar: "Gå undan från det öppna och torra landskapet!" Och de svarar: "Vi är inga dumskallar. Vi kommer att springa."



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ደርሆን ንስርን

Höna och Örn

Skriven av: Ann Nduku

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).